

提高参考文献中外国人名著录准确性的途径

陈爱萍 余溢文 赵惠祥 徐清华

《同济大学学报》编辑部,200092,上海

摘要 针对参考文献中外国人名著录的错误,认为:编辑在工作中应注重平时积累,了解并掌握外国人名结构特点、常用的姓和名以及特殊形式的姓;此外,还可有效利用网络工具,通过搜索引擎和高校、研究所的门户网站进行各种方式的查询,准确分辨姓与名。

关键词 参考文献;外国人名;人名特点;网络工具

Approaches to improve accuracy of non-Chinese names in bibliographic references // CHEN Aiping, YU Yiwen, ZHAO Huixiang, XU Qinghua

Abstract To reduce the errors to the largest extent in recording non-Chinese names in bibliographic references, it is suggested that editors should pay more attention to accumulating knowledge of structural characteristics of non-Chinese names and keep in mind some frequently-used family names and given names and special family names. Besides, editors can turn to the Internet to improve the accuracy of non-Chinese names recording. Through search engines and web portals of universities and institutes, editors can find full texts or abstracts of references or personal homepages of these cited authors, which will help editors correctly distinguish family names and given names.

= **Key words** bibliographic reference; non-Chinese names; characteristics of non-Chinese names; Internet tool

Authors' address Editorial Department of Journal of Tongji University, 200092, Shanghai, China

参考文献是作者为撰写学术论文而引用的相关资料,是学术论文重要的组成部分,它既对作者的论点、论据及分析过程提供科学依据,又为读者阅读原始资料和检索文献提供方便;因此,科技论文及科技期刊中参考文献的著录应当准确无误,才能实现其科学价值和实用价值。

GB 7714—2005《文后参考文献著录规则》8.1部分对主要责任者或其他责任者的著录已有明确规定:个人著者采用姓在前名在后的著录形式。欧美著者的名可以用缩写字母,缩写名后省略缩写点。调查发现,参考文献著录不规范现象比较普遍^[1-5],外国作者姓名著录错误尤为突出。研究^[1-3,6]显示,出现外国作者姓名著录差错的主要原因是了解外国人名姓名的构成,不熟悉外文文献人名著录的特点以及不能正确分辨外国人姓和名等。

随着全球化进程以及互联网的应用,对参考文献的引用不再局限于一个地区,在同一篇论文参考文献

中就可能出现多个国家的人名。对于编辑来说,正确著录参考文献外国作者的姓名,确实不是一件容易的事。鉴于此,笔者根据多年的工作经验,总结了正确著录参考文献人名的途径,供编辑同人参考。

1 主动积累外国人名常识

外国人名的正确著录建立在对外国人名的姓与名的确切辨别的基础上;因此,编辑有必要了解并掌握一些外国人名结构常识,而且记住一些常用和特殊形式的姓和名。

1)了解各国人名结构的特点。不同国家、不同民族都有自己独特的风俗和习惯,构成了一个复杂的姓名系统。世界各国各民族的姓名结构五花八门,各不相同,因此,编辑首先有必要了解各国人名结构的特点。可通过相关书籍、文献和互联网上提供的一些资料进行学习。如文献[7]给出了欧美及亚洲的一些国家的姓名构成,文献[8-10]给出了英、美、法、日等国人的特点,我们可根据这些特点进行著录。

例如,英语姓名的一般结构为教名+自取名+姓。英国人习惯缩写前面的名字或全缩写,如 John Quincy Public 缩写为 J. Quincy Public,而美国人习惯缩写中间的名字,写成 John Q. Public,因此在缩写这类名字时就可有据可循。在参考文献表中,如 C. Antony Jeyasehar 可缩写为 Jeyasehar C A, Eduardo E. Alonso 可缩写为 Alonso E E。

2)记住一些常用的姓和名。如此,在编辑工作中大有裨益。如英民族常用的男子名有 James、John、David、Daniel、Michael 等,女子常用名有 Jane、Mary、Elizabeth、Ann、Sarah、Catherine 等,常用的姓有 Smith、Miller、Johnson、Jones、Williams、Brown 等;因此,在参考文献表中遇到 James Warner, Dolbow John,就很容易将它们缩写为 Warner J, Dolbow J。

3)记住一些特殊形式的姓。在英语语境中,荷兰语里的 van、van der、van den,法语中的 de、d'、des,意大利语中的 da、de、del、della、di 和 d' 放在姓氏前,表示特定的意思,与姓氏一起使用^[8];因此,在遇到 Helen van Winsum 就可缩写成 Van Winsum H;此外,Mac、Mc、O' 放在爱尔兰或苏格兰人姓氏之前^[6],有“之子”“……”之意,如美国著名 NBA 明星 Shaquille O'Neal 可缩写成

O'Neal S。

通过对各国人名结构的了解以及记住一些常用和特殊易记的姓和名,对一些人名的处理就简单多了。只有不断学习和积累,才能明确分辨姓与名,避免著录错误。

2 有效利用网络工具

随着互联网技术的日益普及,人们在日常工作、科研和学习中可以通过互联网获取信息,而科技期刊编辑人员则可借助 Google 搜索引擎和门户网站对科技论文中参考文献进行核查。

1) 查找原文进行核查。有些作者对外国人姓名的排列顺序和参考文献的著录规则不了解,在著录参考文献时仍与原文一样,名在前姓在后,进行了错误的著录^[2,5];还有一些作者甚至会将人名、题名等著录项抄错^[1]。从笔者这些年核查的情况看,平均每篇有 20%~30% 的错误率,因此,很有必要对参考文献进行核查。

①利用 Google 搜索引擎。Google 搜索引擎对查找参考文献提供了很大的帮助。将参考文献题名放入 Google 进行搜索,即可查到全文或摘要。对于欧美出版的期刊,由于欧美人姓名的书写习惯是名在前姓在后;因此,对于简单的姓名,只要查找到原文,然后颠倒次序,姓前名后著录即可。有些摘要在数据库摘录时对姓名作了处理,名已缩写。对于复杂的姓名,可参阅全文中的参考文献。一般来说,一篇文章的所有作者是一个研究团队,作者愿意引用自己和团队其他成员已发表的相关领域的论文。

②利用高校和研究所的门户网站。对于比较陈旧的文献,Google 中很难查到,这时可借助各高校和研究所的门户网站,进入图书馆的电子数据库查找。医学类的可通过 Medline/PubMed^[1,3] 查询,土木类期刊可进入 ASCE 电子期刊和 ICE(英国土木工程师协会)全文期刊数据库。如 ICE 数据库包括 Proceedings of the Institution of Civil Engineers 全系列 18 辑,另有 6 种高水准的土木工程类期刊,其中 4 种被 SCI 收录,包括岩土工程的著名期刊 Geotechnique。全部期刊回溯至创刊号,最早回溯至 1836 年。

2) 查找其他论文引用该参考文献的情况进行核查。有时会议论文、时代久远的文献很难查到全文,或者作者的姓名比较复杂,很难通过上述 2 种方法解决。在这种情况下,可通过 Google 搜索引擎查看其他论文引用该文献的情况,以作参考。将参考文献题名放入 Google 中进行搜索,可查到其他论文引用该文献的情况;但必须注意,有些论文引用该文献时的著录方式会出错;因此,必须查找到 3 条以上相同的著录方式,才

能确定其著录的准确性。

3) 通过参考文献作者的主页进行核查。在上述几种方法均失效时,可查找作者主页。国外的一些学者为了方便交流都会创建个人主页。主页上包括作者简介、联系方式、研究领域、已刊发论文等。已刊发的论文基本都以姓全称名缩写的形式著录。一篇文献一般有多个作者,如果需要查询的作者找不到,可查询该文献的其他作者的主页。

有学者提出核对作者提供的参考文献复印件的方法^[1],这种做法确实可以节省编辑工作的时间,对简单姓名的著录会起到一定的作用;但对于比较复杂的姓名,就无能为力了。利用网络工具对参考文献进行核查可以提高著录的正确性,虽然非常繁琐、费时费力,但是,为了确保参考文献著录的准确性,编辑有责任进行核查。

3 结束语

规范参考文献的著录,避免著录差错,历来是科技期刊编辑部非常重视的工作之一。参考文献表中作者姓名是检索其原文献的重要线索,因此,确保其准确性尤为重要。科技期刊编辑应当注重平时的积累,并对参考文献进行核查,以提高参考文献中外国人名著录的准确性。

4 参考文献

- [1] 薛镭. 论科技期刊论文文后参考文献的核对[J]. 编辑学报, 2004, 16(6): 414-415
- [2] 闫玉玺, 孙可. 参考文献著录格式的常见差错评析[J]. 沈阳师范大学学报: 自然科学版, 2007, 25(1): 108-110
- [3] 张功员, 谢锡增. 编辑核对外文参考文献的效果[J]. 编辑学报, 2006, 18(4): 273-274
- [4] 范雅辉. 参考文献中英文作者姓名著录问题的调查与分析[J]. 编辑学报, 2003, 15(6): 426-427
- [5] 曹金盛. 参考文献外国作者姓名书写错误分析[J]. 科技与出版, 1997(3): 31
- [6] 秦昕, 时硕坤, 刘仁勇. 外国人名在科技期刊中的识别与规范表达[J]. 辽宁医学院学报: 社会科学版, 2010, 8(4): 117-119
- [7] 吉鲍尔迪. MLA 文体手册和学术出版指南[M]. 北京: 北京大学出版社, 2002: 82-90
- [8] 程伟. 参考文献中外国人的名与姓[J]. 编辑学报, 2002, 14(增刊): 25-26
- [9] 陈玲, 单志华. 科技论文参考文献中英文刊名和人名的缩写规则[J]. 皮革科学与工程, 2004, 14(1): 49-51
- [10] 王长风. 文后参考文献表中英美日人姓与名的辨识[J]. 编辑学报, 2002, 14(4): 269-270

(2011-11-20 收稿; 2011-12-19 修回)